

## Organización de la Enseñanza Media en Francia

Para realizar este informe nos hemos documentado, en París, de nuestros colegas en la enseñanza y cerca de los jefes de Sección de los diferentes departamentos ministeriales de Educación Nacional. Hemos visitado también algunas de las instituciones modelo, como el Centro de Estudios Pedagógicos de Sèvres, lugar particularmente activo de formación del profesorado, dotado de los mejores adelantos modernos y donde los profesores confrontan sus métodos y experiencias en las reuniones que se celebran. Otra institución interesante, por demás, es el Museo Pedagógico, donde nos hemos documentado ampliamente sobre pedagogía, material intelectual e instrumentos didácticos utilizados por el profesorado de Enseñanza Media en su labor educadora. No se trata, como su nombre quiere indicar, de un simple Museo en el que se conservan objetos preciosos de arte, historia o ciencia, sino que el Museo Pedagógico de París es a la vez biblioteca y punto de reunión, como organismo de estudio y de investigación, dotado de un inteligente servicio de información y distribución de material didáctico que, en colaboración con el Centro audiovisual de Saint-Cloud, facilita el material audiovisual auxiliar de la enseñanza, tal como proyecciones, cine, fonógrafo, radio, cinta magnetofónica, televisión, etcétera, y de cuyo instrumental están dotados la mayor parte de los Institutos franceses. Dicho servicio organiza en el mismo centro cursillos de formación destinados a iniciar al personal docente en la técnica audiovisual. Se observa y estudia el comportamiento del alumno ante la proyección de documentales educativos, según las exigencias pedagógicas y las modernas experiencias metodológicas.

Otro aspecto de la actividad del Museo Pedagógico se traduce en la organización de conferencias, exposiciones de material escolar modelo, Congresos, cursillos de formación para el profesorado, cursos de orientación y ayuda por correspondencia y radio, reuniones internacionales del profesorado, publicaciones, modos de facilitar a los centros docentes los medios auxiliares de trabajo: discoteca, cinemateca, mobiliario adecuado y material diverso, según los grados de la enseñanza. En una palabra, el Museo Pedagógico, que depende del Ministerio de Educación Nacional, data de comienzos de la II República y no ha cesado de evolucionar desde su creación, con el fin de ceñirse a las necesidades de la enseñanza en un conjunto de servicios modernos y activos de gran utilidad para el profesorado y de gran eficiencia para el alumno.

---

*Aunque en diversas ocasiones se ha examinado la Enseñanza Media francesa desde nuestras páginas (formación del profesorado en el número 8, Inspección en el 14, crecimiento del alumnado en el 21, etc.), creemos será de utilidad para nuestros lectores el presente panorama general. Su autora, catedrática del Instituto "Milá y Fontanals", de Barcelona, visitó Francia en 1953 con una bolsa de estudios del SEPTEM. Posteriormente ha actualizado la parte referente a exámenes con la referencia de algunas modificaciones introducidas en 1954.*

### ORIENTACIÓN DE LA ENSEÑANZA MEDIA ACTUAL

El Plan de Estudios de la Enseñanza Media francesa se halla en pleno período de evolución y reforma desde hace varios años. Paulatinamente se legisla definiendo las trayectorias que ha de seguir la enseñanza. Es obvio que las instituciones escolares no pueden permanecer inmutables en un mundo que cambia sin cesar y, por tanto, deben adaptarse al presente y aun anticiparse en cierto modo al porvenir, puesto que han de formar los hombres de mañana. Un trabajo de refundición de la enseñanza se prosigue en la vecina República desde hace treinta años, sin que haya llegado aún a su término.

La primera y segunda enseñanza constituían en Francia, en los últimos años, ciclos herméticos, en los que cada uno tenía sus maestros, sus alumnos, sus métodos e incluso su carácter peculiar, que respondían a exigencias sociales más que a razones pedagógicas. No estaban establecidas en escala cultural progresiva, sino que primera y segunda enseñanza se yuxtaponían, hasta que a partir de 1920 se estableció el sistema de grados progresivos de instrucción para mejoramiento de la orientación del alumno y evitar lamentables y costosas equivocaciones.

Esta denominación de "grado" distingue ya esas dos enseñanzas primera y segunda, y aunque corresponden a niveles diferentes de cultura se completan una a otra por una transición natural que obliga a la prolongación de la escolaridad hasta los dieciocho años. Una escuela única en el fondo, pero lo suficientemente rica en conocimientos para que cada alumno pueda recibir una instrucción y formación cuidadosamente adaptada a sus cualidades, dotes y gustos, de modo que encuentre en ella las más favorables condiciones para el pleno desenvolvimiento de sus cualidades intelectuales.

### CENTROS DE ENSEÑANZA

Los Centros de Enseñanza Media reciben al niño al finalizar la Enseñanza Primaria o educación base, es decir, a los once años. Su finalidad es capacitarlo y prepararlo para cursar estudios superiores. A los dieciocho años termina el Bachillerato.

Existen en Francia doscientos treinta y ocho Institutos de Enseñanza Media estatales y seiscientos cincuenta y nueve Colegios de Enseñanza Media municipales. Estos últimos se hallan distribuidos en la siguiente forma: doscientos noventa y cuatro Colegios "Clásicos", porque en ellos se cursan, además del plan general de estudios, las lenguas clásicas, Griego y Latín, y trescientos sesenta y cinco Colegios "Modernos", en los que se suprimen dichas lenguas clásicas en el plan de estudios. El alumno puede optar por uno de ellos. Los Colegios "Modernos" tienen su origen en la transformación de las antiguas Escuelas Primarias Superiores. Sin embargo, esta doble denominación de Colegios "Clásicos" y "Modernos" no debe tomarse al pie de la letra, ya que se da el caso

de que en algunos Colegios "Clásicos" se pueden cursar las dos secciones clásica y moderna, y viceversa. Hay también un número de Colegios Modernos en los que sólo puede estudiarse el primer ciclo del bachillerato, o sea, los cuatro primeros cursos.

No hay diferencia pedagógica entre Institutos y Colegios, únicamente cambia el sistema de administración. Los Institutos son fundados y sostenidos por el Estado, y los Colegios por el Municipio, pero el profesorado está a cargo del Estado.

#### PLAN DE ESTUDIOS

Antiguamente todos los alumnos de un mismo curso debían participar, sin excepción, en las mismas disciplinas. En el plan actual, los alumnos pueden elegir entre las varias secciones que componen el curso y, además de las asignaturas comunes, pueden también seguir paralelamente otras disciplinas complementarias con carácter voluntario. Sin embargo, a pesar de la diversidad de materias, la concepción de un plan constituido por una sucesión de clases homogéneas sigue siendo la base de la estructura pedagógica del plan de Enseñanza Media francés.

En total la Enseñanza Media abarca siete cursos. Los cuatro primeros constituyen el primer ciclo del bachillerato y dan derecho a la obtención del Título de Bachiller Elemental. Comprende dos secciones, a elegir por el alumno: clásica y moderna.

El 5.º y 6.º curso junto con el 7.º, denominado año "terminal", constituyen el segundo ciclo o Grado de Bachiller, que tiene la categoría de primer grado universitario. En conjunto, los seis primeros cursos terminan con el examen de Grado en su primera parte, y el curso "terminal" constituye la segunda parte o prueba final.

El grado elemental es considerado como un ciclo de formación general, es decir, sin una especialización determinada. La segunda parte o ciclo es de determinación para el alumno, ya que en ella se opta por una especialidad científica o literaria mucho más marcada.

El curso llamado "terminal" o 7.º curso está dividido en tres secciones: Filosofía propiamente dicha o Filosofía-Letras, Ciencias Experimentales o Filosofía-Ciencias y Matemáticas. Como estos términos indican, la diferencia pedagógica entre las tres secciones estriba en el estudio más o menos profundo que se hace de cada una de dichas enseñanzas. La originalidad de dicho curso consiste en la importancia que se da en cada una de las tres secciones al estudio de la Filosofía, que es como una síntesis de las enseñanzas que los alumnos han recibido hasta entonces y les hace reflexionar sobre sus propios métodos de acción y de pensamiento.

#### TÍTULOS Y DIPLOMAS

Tres clases de títulos o diplomas son otorgados en el Bachillerato francés:

1.º Título de grado elemental para aquellos alumnos que han cursado los cuatro primeros cursos y no desean proseguir sus estudios de bachillerato.

2.º Título de Bachiller o grado superior otorgado a los alumnos que terminan el segundo ciclo del segundo grado o enseñanza. Es el primero de los gra-

dos universitarios, cuyas pruebas tienen lugar en las diferentes Facultades de Letras y Ciencias. Dicho título da acceso al curso de primer año o año Preparatorio *Propédeutico* de la Universidad, y constituye la condición necesaria para cursar estudios en los diferentes centros de Enseñanza Superior.

Las pruebas para la obtención del título de Bachiller o grado superior constan de dos partes. La primera parte tiene lugar al finalizar el 6.º curso, y consiste en un examen que abarca las asignaturas cursadas por el alumno en una de las secciones del sexto curso. Los candidatos a esta primera parte pueden elegir, en el momento de matricularse para el examen, entre las cinco secciones: Clásica A, Clásica B, Clásica C, Serie moderna y Serie técnica.

Nadie puede presentarse a esta primera parte del examen sin haber cumplido dieciséis años, salvo en caso de dispensa por méritos personales.

La segunda parte del examen tiene lugar al finalizar el 7.º curso. Ningún alumno puede presentarse a las pruebas de la segunda partes antes de haber transcurrido un año de aprobación de esta segunda parte. No se concede dispensa alguna. El intervalo comprendido entre octubre y julio cuenta por un año.

En el momento de la inscripción, el alumno puede también optar entre cuatro series de pruebas: Filosofía, Ciencias Experimentales, Matemáticas y Matemáticas Técnicas. Esta última sección da opción al título de Bachiller-Técnico, equivalente al que se cursa en los centros de enseñanza comercial.

Por último, se otorga un diploma honorífico en un concurso de premios entre los alumnos que terminan el Bachillerato y cuyas pruebas consisten en el desarrollo de un tema sobre una de las especialidades elegidas. No son autorizados a tomar parte más que los alumnos designados por los profesores de cada centro.

#### COMPOSICIÓN DE TRIBUNALES

Desde 1920 el Tribunal de grado es mixto: profesores de Universidad y de Instituto. Antes sólo lo integraban profesores universitarios. Los Tribunales mixtos, en total de cinco miembros, están presididos por un catedrático de Universidad.

No es frecuente que los alumnos encuentren en el Tribunal que ha de examinarlos de Grado a sus profesores habituales. Por consiguiente, ninguna influencia personal interviene en su favor. Se procura tener en cuenta las notas que el alumno ha obtenido en el transcurso de los años, su aplicación, asiduidad, vida escolar, consignado todo por sus profesores en el *Libro de escolaridad*, que el alumno debe entregar al Tribunal en el momento de la prueba.

#### PROGRAMAS Y HORARIOS

Los programas y horarios son los mismos para todos los Institutos y Colegios de Francia. Toda modificación tiene que ser consultada y aprobada por el Consejo Superior de Educación. Sin embargo, por exigencias locales puede haber alguna modificación de adaptación (reducción de horarios cuando el número de alumnos es insuficiente, horas extraordinarias de recuperación para las lenguas vivas en algunos cursos), bajo el control de la autoridad académica.

Las materias que integran los cursos 1.º y 2.º son las mismas para todos los alumnos, excepto el Latín, que no es estudiado por todos. A partir del 3.º curso una diferencia se establece que permite a los alumnos elegir entre el estudio del Griego, de un segundo idioma moderno (en la parte de sección moderna) o Ciencias Físicas. Finalmente, en el 5.º año las secciones de especialización se constituyen definitivamente con vistas a la preparación del examen final del grado superior (Bachillerato).

Por último, desde 1946 funcionan en algunos Colegios Modernos, para los alumnos de los cursos 5.º y 6.º que cursen Matemáticas y lo deseen, unas clases especiales suplementarias para obtener el título de Bachiller Técnico o Comercial, de reciente creación. Dicho Bachillerato se compone de disciplinas clásicas y materias técnicas.

## CALIFICACIÓN ESCOLAR

El paso del alumno de un curso a otro está subordinado a la obtención de cierta nota media anual. De no obtener dicha nota, la Junta calificadora puede eliminar al alumno o autorizarle a repetir el curso o a presentarse de nuevo a examen en las asignaturas deficientes.

Además de la calificación escolar normal, al finalizar el curso se otorgan premios consistentes en libros a los mejores alumnos de cada materia. En sesión solemne los estudiantes laureados son públicamente nombrados y aclamados.

Presentamos a continuación el detalle de los años de estudio, enumeración y distribución de las asignaturas, horas de trabajo y sistema de pruebas de examen:

## PRIMER CURSO

	<i>Sección Clásica</i>	<i>Sección Moderna</i>
	<i>Horas semanales</i>	<i>Horas semanales</i>
Francés .....	4	6
Instrucción cívica y moral.....	1/2	1/2
Latín.....	5	—
Idioma moderno .....	3	5
Historia y Geografía .....	2 1/2	2 1/2
Matemáticas .....	2	2
Ciencias de observación .....	1 1/2	1 1/2
Educación física .....	2	2
Dibujo.....	1 1/2	1 1/2
Educación musical .....	1	1
Trabajos manuales .....	1	1
	24	23

## SEGUNDO CURSO

	<i>Sección Clásica</i>	<i>Sección Moderna</i>
	<i>Horas semanales</i>	<i>Horas semanales</i>
Francés .....	3	5
Instrucción cívica y moral.....	1/2	1/2
Latín.....	5	—
Idioma moderno .....	3	5
Historia y Geografía .....	2 1/2	2 1/2
Matemáticas .....	2 1/2	2 1/2
Ciencias de observación .....	1 1/2	1 1/2
Educación física .....	2	2
Dibujo.....	1	1
Educación musical .....	1	1
Trabajos manuales .....	1	1
	23	22

## TERCER CURSO

	<i>Sección Clásica A</i>	<i>Sección Clásica B</i>	<i>Sección Moderna</i>
	<i>Horas semanales</i>	<i>Horas semanales</i>	<i>Horas semanales</i>
Francés .....	3	3	5
Latín .....	4	4	—
Griego .....	3	—	—
Instrucción cívica y moral .....	1/2	1/2	1/2
Idioma moderno I .....	3	3	3
Idioma moderno II .....	—	3	4
Historia y Geografía .....	2 1/2	2 1/2	2 1/2
Matemáticas .....	2 1/2	2 1/2	2 1/2
Ciencias de observación.....	1 1/2	1 1/2	1 1/2
Educación física .....	2	2	2
Dibujo .....	1	1	1
Educación musical .....	1	1	1
Trabajos manuales .....	1	1	1
	25	25	24

## CUARTO CURSO

Las mismas materias y horario, excepto en Geografía e Historia, que se amplían a tres horas semanales en las tres secciones, y Ciencias de observación, que se reducen a una hora en las secciones A y B.

## QUINTO CURSO

	A Horas	A' Horas	B Horas	C Horas	C' Horas	M Horas	M' Horas	Técnico B Horas
Francés .....	4	4	4	4	4	4	4	4
Latín .....	3	3	3	3	3	—	—	—
Griego .....	4	3	—	—	—	—	—	—
Idioma moderno I.....	3	3	3	3	3	3	3	3
Idioma moderno II.....	—	—	4	2 fac.	—	4	2 fac.	3 1/2
Historia .....	2	2	2	2	2	2	2	2
Geografía .....	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2
Historia y Geografía (complementos) ...	—	—	—	—	—	—	—	2
Matemáticas .....	1 1/2	4	1 1/2 1 fac.	4	4	4	4	4
Ciencias físicas .....	2 1/4	3 1/4	2 1/4	4 1/2	4 1/2	4 1/2	4 1/2	2 3/4
Ciencias Naturales .....	—	—	—	—	3	—	3	—
Iniciación económica .....	—	—	—	—	—	—	—	1
Educación física .....	2	2	2	2	2	2	2	2
Grandes productos .....	—	—	—	—	—	—	—	1
Dibujo .....	1	1	1	1	1	1	1	1
Educación musical (fac.).....	1	1	1	1	1	1	1	1
Trabajos manuales (fac.) .....	1	1	1	1	1	1	1	1
Taquigrafía (fac.) .....	—	—	—	—	—	—	—	1
Mecanografía (fac.) .....	—	—	—	—	—	—	—	1
	26 1/4	28 3/4	27 3/4	29	30	28	29	31 3/4
	de las cua- les 24 obligat.	de las cua- les 28 3/4 obligat.	de las cua- les 24 1/4 obligat.	de las cua- les 25 obligat.	de las cua- les 28 obligat.	de las cua- les 28 obligat.	de las cua- les 25 obligat.	de las cua- les 27 3/4 obligat.

## SEXTO GRUPO

	A Horas	A' Horas	B Horas	C Horas	C' Horas	M Horas	M' Horas	Técnico B Horas
Francés .....	4	4	4	4	4	4	4	4
Latín .....	3	3	3	3	3	—	—	—
Griego .....	4	3	—	—	—	—	—	—
Idioma moderno I.....	3	3	3	3	3	3	3	3
Idioma moderno II.....	—	—	4	2 fac.	—	4	2 fac.	3
Historia .....	2	2	2	2	2	2	2	2
Geografía .....	2	2	2	2	2	2	2	2
Complementos de Historia y Geografía...	—	—	—	—	4	—	—	1
Matemáticas .....	1 1/2	4	1 1/2	4	—	4	4	4
Idem .....	—	—	1 1/2 fac.	—	—	—	—	—
Ciencias físicas .....	2 1/4	3 1/4	2 1/4	4 1/2	4 1/2	4 1/2	4 1/2	2 3/4
Ciencias naturales .....	—	—	—	—	3	—	3	1
Iniciación económica .....	—	—	—	—	—	—	—	1 1/2
Grandes productos .....	—	—	—	—	—	—	—	1
Educación física .....	2	2	2	2	2	2	2	2
Dibujo (fac.) .....	2	2	2	2	2	2	2	2
Educación musical (fac.) .....	1	1	1	1	1	1	1	1
Trabajos manuales (fac.) .....	1	1	1	1	1	1	1	1
Taquigrafía (fac.) .....	—	—	—	—	—	—	—	1
Mecanografía (fac.) .....	—	—	—	—	—	—	—	1
	27 3/4	30 1/4	29 1/4	30 1/2	31 1/2	29 1/2	30 1/2	33 1/4
	de las cua- les 23 3/4 obligat.	de las cua- les 26 1/4 obligat.	de las cua- les 23 3/4 obligat.	de las cua- les 24 1/2 obligat.	de las cua- les 27 1/2 obligat.	de las cua- les 25 1/2 obligat.	de las cua- les 24 1/2 obligat.	de las cua- les 27 1/4 obligat.

La orden ministerial del 19 de agosto de 1952, que establece los horarios y los programas de los cursos 5.º y 6.º, añade que las clases de las seccio-

nes A', C', M', y Técnica B podrán ser creadas a título de experiencia, pero con la debida autorización del Ministerio.

SECCION DE FILOSOFIA, CIENCIAS EXPERIMENTALES  
Y MATEMATICAS

	Filosofía	Ciencias experimentales	Matemáticas
	Horas	Horas	Horas
Filosofía .....	9	5	3
Letras .....	1	1 fac.	—
Idioma moderno I.....	1 1/2	1 1/2	1 1/2
Lengua clásica o Idioma mo- no II (fac.) .....	1 1/2	1 1/2	1 1/2
Historia .....	2	2	2
Geografía .....	2	2	2
Matemáticas y Cosmografía ...	1 1/2	4	9
Ciencias físicas .....	2	5	5 1/2
Ciencias naturales .....	2	4	2
Educación física .....	2	2	2
Dibujo (fac.) .....	2	2	2
Educación musical (fac.) .....	1	1	1
Trabajos manuales fem. (fac.)	1	1	1
	28 1/2	32	32 1/2
	de las cua- les 23 obligat.	de las cua- les 25 1/2 obligat.	de las cua- les 27 obligat.

## CLASES NUEVAS

## PRIMERO Y SEGUNDO CURSOS (HORARIO)

	Horas
Francés .....	3
Instrucción cívica .....	1/2
Idioma moderno .....	3
Historia y Geografía .....	2 1/2
Matemáticas y Ciencias de Observación (1).....	3 1/2
Educación física .....	2
Educación plástica .....	1 1/2
Educación musical .....	1
Trabajos manuales educativos (2).....	2 1/2
Cultivo de aptitudes artísticas:	
Educación plástica (3) .....	1 1/2
Educación musical (3) .....	1 1/2
Estudio del medio (4).....	2
TOTAL.....	23
Latín (5) .....	3

## TERCERO Y CUARTO CURSOS (HORARIO)

	Horas
Francés .....	3
Instrucción cívica .....	1/2
Idioma moderno .....	2
Historia y Geografía .....	2 1/2
Matemáticas .....	2
Ciencias de Observación .....	1
Educación física .....	2
Educación plástica .....	1 1/2
Educación musical .....	1
Trabajos manuales educativos (6).....	2
Estudio del medio (7).....	2
TOTAL.....	19 1/2

- (1) Dos de Matemáticas y 1 1/2 de Ciencias de Observación.  
 (2) Por cada media clase.  
 (3) Alternando por quinceenas y por cada media clase.  
 (4) 24 por trimestre.  
 (5) A partir del segundo trimestre en primero.  
 (6) Por cada media clase.  
 (7) 24 por trimestre.

## PRUEBAS DE EXAMEN

## INGRESO

Una sola convocatoria al año consistente en los siguientes ejercicios:

- 1.º Un dictado de diez líneas aproximadamente.
- 2.º Tres preguntas relativas: la primera, a la comprensión del texto; la segunda, al vocabulario; la tercera, al valor gramatical y accidentes de algunas palabras. Duración del ejercicio: cuarenta minutos sin contar el tiempo del dictado.
- 3.º Resumen, en diez líneas, de un texto narrativo corto leído dos veces a los examinandos.
- 4.º Dos problemas de Aritmética. Duración de los ejercicios: cuarenta minutos.

## PRIMER CURSO

- 1.º Ejercicios sobre la lengua propia, de recitación, elocución, ortografía, redacción, vocabulario y nociones de gramática: partes de la oración, flexión verbal, reglas de la concordancia y ejercicios de análisis gramatical.
- 2.º Cálculo aritmético: números decimales en las cuatro operaciones. Problemas de la vida corriente de cálculo mental rápido. Divisibilidad por 2, 5, 3, 9; prueba por 9 de la suma y de la multiplicación. Pesos y medidas. Sistema fraccionario. Interés simple. Geometría: contestar a las preguntas contenidas en el programa del curso.

## SEGUNDO CURSO

## Sección clásica

- 1.º Lectura y comentario de un texto literario.
- 2.º Resolución razonada de dos problemas.
- 3.º Ejercicio de Latín, consistente en la traducción de frases muy sencillas del Latín al Francés y viceversa. Preguntas relativas a las formas gramaticales y a las reglas elementales de sintaxis latina (sin diccionario).
- 4.º Ejercicio de idioma moderno, consistente en contestar en lengua extranjera a cinco preguntas sencillas. Transposición en diferente forma gramatical de cinco frases en lengua extranjera. Duración de cada uno de los ejercicios: hora y media.

## Sección moderna

Los mismos ejercicios e idéntica duración de tiempo que para la Sección clásica, pero añadiendo un ejercicio único de idioma moderno en sustitución de los ejercicios de Latín e Idioma moderno. Traducción directa e inversa y transposición de frases en diferentes formas gramaticales. Duración: dos horas.

## TERCER CURSO

## Sección clásica

- 1.º Redacción de un tema sobre lengua y literatura. Duración: dos horas.
- 2.º Resolución razonada de dos problemas. Tiempo destinado: hora y media.
- 3.º Ejercicios de Latín: traducción de frases directas e inversas; reglas de gramática y elementos de sintaxis latina (sin diccionario): hora y media. Se tendrá muy en cuenta la ortografía de la lengua propia.
- 4.º Contestar a cinco preguntas hechas en lengua extranjera. Traducción de cinco frases y transposición de otras tantas en diferente forma gramatical: dos horas.

## Sección moderna

- 1.º Redacción de un tema sobre lengua y literatura. Duración: dos horas.

- 2.º Contestar en lengua extranjera a cinco preguntas hechas en lengua extranjera. Ejercicio gramatical sobre los accidentes gramaticales del nombre, modificación de la construcción y formas verbales.
- 3.º Traducción de cinco frases en lengua extranjera empleando el vocabulario conocido. Duración del ejercicio: dos horas.
- 4.º Resolver y razonar dos problemas de matemáticas. Tiempo: una hora y media.

#### CUARTO CURSO

##### *Sección clásica A*

- 1.º Exposición de un tema sobre lengua y literatura. Tiempo: dos horas.
- 2.º Versión latina (sin diccionario). Duración: una hora y media.
- 3.º Ejercicio sobre el elegido Idioma moderno contestando en lengua extranjera, empleando los conocimientos gramaticales y vocabulario conocido. Ejercicio de gramática, construyendo cinco frases en lengua extranjera: hora y media.
- 4.º Ejercicio de Griego hecho sin diccionario ni léxico, consistente en la traducción de frases del Griego al Francés y viceversa. Contestación a preguntas sencillas de gramática sobre formas y reglas elementales de sintaxis griega. Duración: hora y media.
- 5.º Ejercicio de Matemáticas. Duración de la prueba: hora y media.

##### *Sección clásica B*

- 1.º Desarrollo de un tema de lengua y literatura. Duración: dos horas.
- 2.º Traducción latina sin utilización de diccionario. Duración: hora y media.
- 3.º Ejercicio sobre la segunda lengua extranjera elegida por el alumno, consistente en traducción directa e inversa y ejercicio gramatical sobre la estructura de la lengua y construcción de frases de acuerdo con las reglas gramaticales y sintácticas. Duración de la prueba: dos horas.
- 4.º Ejercicio sobre el primer Idioma moderno estudiado por el alumno, consistente en análogas pruebas exigidas para el segundo idioma. Tiempo: hora y media.

##### *Sección moderna*

- 1.º Idénticas pruebas a las exigidas en la Sección clásica B.

#### QUINTO CURSO

##### *Sección clásica A (ejercicio escrito)*

- 1.º Prueba sobre lengua y literatura y comentario e interpretación de un texto de autor francés. Tiempo de la prueba: dos horas.
- 2.º Traducción latina: dos horas.
- 3.º Traducción griega: una hora y media.
- 4.º Ejercicio de traducción de un texto de lengua extranjera de una extensión de 80 a 100 palabras. Comentario inteligente del texto expresándose el alumno en lengua extranjera. Duración de la prueba: dos horas. Este ejercicio de un idioma puede ser sustituido, caso de preferirlo el examinando, por una prueba de matemáticas, consistente en la resolución razonada de dos problemas. Tiempo: dos horas.

##### *Sección clásica B (ejercicio escrito)*

- 1.º Ejercicio sobre lengua y literatura. Duración: dos horas.
- 2.º Traducción latina. Tiempo de la prueba: dos horas.
- 3.º Ejercicios sobre los dos Idiomas modernos estudiados por el alumno, consistentes en traducción y comentario de un texto extranjero como en la Sección clásica A,

y que puede ser también sustituido por una prueba análoga de Matemáticas. Tiempo de la prueba: dos horas.

##### *Sección clásica C*

- 1.º Desarrollo de un tema de lengua y literatura durante dos horas, máximo.
- 2.º Traducción latina. Tiempo: dos horas.
- 3.º Traducción de un texto en lengua extranjera.
- 4.º Contestar a cinco preguntas sobre interpretación de dicho texto en lengua extranjera. Duración de ambas pruebas: dos horas. Ejercicio razonado de Matemáticas: dos horas.

##### *Sección moderna*

- 1.º Ejercicio de redacción sobre lengua y literatura. Tiempo destinado: dos horas.
- 2.º Solución razonada de dos problemas de Matemáticas. Tiempo: dos horas.
- 3.º Prueba sobre el primer Idioma moderno, consistente en traducción directa e inversa y comentario en lengua extranjera del texto traducido: dos horas y media.
- 4.º Prueba sobre el segundo Idioma moderno estudiado por el examinando, consistente en traducción directa y comentario en lengua extranjera del texto traducido.

#### PRUEBAS ORALES

##### *Sección clásica A*

- 1.º Examen de Historia y Geografía.
- 2.º Examen de Matemáticas para aquellos alumnos que hayan optado por el Idioma moderno en el examen escrito o examen de lengua extranjera para aquellos examinandos que hayan optado por las Matemáticas en el escrito.

##### *Sección clásica B*

Idénticas pruebas que en la Sección clásica A.  
*Sección clásica C y Sección moderna*  
Examen de Historia y de Geografía.

#### SEXTO CURSO

##### *Sección clásica A (ejercicio escrito)*

- 1.º Redacción sobre un tema de lengua y literatura: dos horas.
- 2.º Traducción latina. Duración: dos horas.
- 3.º Traducción griega. Duración: dos horas.
- 4.º Traducción e interpretación de un texto en lengua extranjera, la primera estudiada por el alumno. El examinando podrá optar por un ejercicio de Matemáticas en sustitución de la lengua. Duración: dos horas.

##### *Sección clásica B (ejercicio escrito)*

Idénticas pruebas que en la Sección clásica A, pero añadiendo un ejercicio de traducción directa e inversa sobre un segundo Idioma moderno y suprimiendo el ejercicio de griego. Duración de las pruebas, la misma también.

##### *Sección clásica C (ejercicio escrito)*

- 1.º Exposición de un tema de Lengua y Literatura. Duración: dos horas.
- 2.º Traducción latina. Duración de la prueba: dos horas.
- 3.º Traducción en francés y comentario de un texto de un idioma moderno.
- 4.º Contestación a cinco preguntas razonadas sobre dicho texto, compuestas en lengua extranjera. Duración: dos horas.
- 5.º Ejercicios de Matemáticas sobre la solución razonada de dos problemas: dos horas.

*Sección moderna*

- 1.º Ejercicio sobre literatura y traducción directa e inversa y comentario de un texto de un idioma moderno. Duración de ambas pruebas: dos horas y dos horas y media, respectivamente.
- 2.º A elegir por el alumno: prueba sobre Ciencias Físicas o sobre un segundo Idioma moderno. Traducción directa e inversa con comentario de texto: dos horas.
- 3.º Solución razonada de dos problemas de Matemáticas. Tiempo: dos horas.

## PRUEBAS ORALES

*Sección clásica A y Sección clásica B*

- 1.º Interpretación de un texto francés de los siglos xvi, xvii, xviii o xix.
- 2.º Examen de Historia y Geografía.
- 3.º Examen de Matemáticas o Idioma moderno, según se haya optado en el escrito por una de las dos materias.
- 4.º Examen de Ciencias Físicas.

*Sección clásica C*

- 1.º Cuestionario sobre Geografía e Historia.
- 2.º Cuestionario sobre Ciencias Físicas.

*Sección moderna*

- 1.º Examen de Historia y Geografía.
- 2.º Examen de Ciencias Físicas, caso de que el alumno haya optado en el escrito por un idioma moderno o examen de esta última materia si el alumno ha optado en el escrito por las Ciencias Físicas.

Pruebas para la obtención del Título de Bachiller o Grado Superior.

## PRIMERA PARTE

*Sección clásica A (escrito)*

- 1.º Ejercicio sobre Lengua y Literatura.
- 2.º Traducciones latina y griega.
- 3.º Ejercicio sobre un Idioma moderno.

## EJERCICIO ORAL

Interpretación de un texto francés, latino y griego. Interrogación sobre Matemáticas. Examen de Historia y Geografía y de Ciencias Físicas.

*Secciones clásica B y clásica C (escrito)*

Redacción sobre la Lengua y Literatura. Ejercicio sobre dos idiomas modernos o prueba de Matemáticas a elegir para la Sección B y prueba de Matemáticas o ejercicio sobre una lengua extranjera o de Física para la Sección C.

ORAL.—*Sección B y Sección C*

Explicación de un texto de literatura francesa, Latín y de una lengua extranjera. Preguntas sobre Matemáticas, Ciencias Físicas y Geografía e Historia.

*Sección moderna (escrito)*

Examen de lengua y literatura francesa, Física y Matemáticas. Interpretación de un texto de Idioma moderno.

Oral.—Explicación de un texto de literatura francesa y de dos lenguas extranjeras. Preguntas sobre Historia y Geografía, Matemáticas y Ciencias Físicas.

## SEGUNDA PARTE

*Sección de Filosofía (escrito y oral, respectivamente)*

Disertación filosófica.—Ejercicio sobre Ciencias Físicas y Naturales. Explicación de un texto en lengua extranjera.—Pre-

guntas sobre Filosofía, Historia y Geografía, Matemáticas, Cosmografía y Ciencias Físicas y Naturales.

*Sección de Ciencias Experimentales (escrito)*

Disertación filosófica.—Exposición de un tema de Ciencias Físicas.—Exposición de un tema de Ciencias Naturales.

Oral.—Cuestionario sobre Filosofía, Historia, Geografía, Matemáticas, Ciencias Físicas y Ciencias Naturales. Explicación de un texto en lengua extranjera.

*Sección de Matemáticas (escrito)*

Examen de Filosofía, Matemáticas y Ciencias Físicas.

Oral.—Análogo interrogatorio que en la Sección de Ciencias Experimentales.

*Sección de Matemáticas y Serie Técnica**(Escrito)*

- 1.º Desarrollo de un tema de Filosofía.
- 2.º Ejercicio sobre Matemáticas.
- 3.º Ejercicio sobre Ciencias Físicas y Técnica gráfica.

*(Oral)*

- 1.º Examen de Ciencias Físicas.
- 2.º Examen de Filosofía.
- 3.º Examen de Historia y Geografía.
- 4.º Examen de Matemáticas.
- 5.º Examen de Ciencias Naturales.
- 6.º Interpretación de un texto de lengua extranjera.
- 7.º Trabajo manual y Tecnología.

## EL ESPÍRITU DE LA ENSEÑANZA. LOS MÉTODOS

En el Bachillerato francés domina el criterio de dar más importancia a la formación del espíritu y del carácter del alumno que a la adquisición rutinaria de conocimientos. El niño aprende en el Instituto o Colegio a pensar y a expresarse libre y lealmente, a buscar la verdad y a inclinarse ante ella, a someter sus ideas al control de la razón, a amar lo Bello, a repudiar la vanidad y el egoísmo y a proponerse en la vida un objetivo que le supere y le dé un noble fin. El método que sigue el profesor para conseguir dicha formación es enseñar a sus alumnos a pensar y a sentir por sí mismos, presentándoles problemas concretos e invitándoles a deducir metódicamente, de los hechos que ellos comprueban, la ley que los coordinan y los explica.

La clase participa activamente en la demostración del teorema, en la verificación de la ley o en la ilustración de un juicio formulado. El empleo de manuales responde a este cuidado de orden y de organización. En ellos el alumno encuentra fácilmente el medio de recordar y puntualizar las explicaciones recibidas en la clase.

La sinceridad, claridad, el arte de saber ponerse al alcance de las jóvenes inteligencias y una firmeza afectuosa son las principales cualidades que ha de poseer el profesor. Atento siempre a presentar sus explicaciones de modo que sean comprendidas por sus alumnos con facilidad, procurará no desanimarlos con fórmulas oscuras y pedantes.

## ORIENTACIÓN ESCOLAR

El problema de la orientación escolar preocupa profundamente a las autoridades académicas france-

sas. Un servicio de orientación funciona actualmente para que, una vez acabada la 1.<sup>a</sup> Enseñanza, y antes que el niño emprenda tal o cual orden de estudios, se le someta a la conveniencia de un examen largo y metódico encaminado a informar a los padres de las aptitudes y posibilidades que el porvenir puede reservar u ofrecer al niño al emprender los estudios que estén más al alcance de su inteligencia. Un ciclo de observación ininterrumpida y progresiva desde los once a los quince años permite darse cuenta de la capacidad del alumno desde el punto de vista pedagógico y psicológico.

Las llamadas "clases nuevas", creadas para los cuatro primeros cursos del Bachillerato en 1945, son una buena experiencia de los métodos de orientación. Comportan un período de observación de las aptitudes, que va desde los once a los trece años, y un período de prueba de dichas aptitudes desde los trece a los quince años, en que se elige la sección, a título de ensayo, que permite decidir experimentalmente el género de estudios (clásicos, modernos, científicos, técnicos, manuales o artísticos) que más conviene al estudiante. Se quiere que la 2.<sup>a</sup> enseñanza sea resuelta concretamente para todos y deje de ser el privilegio de una clase social. La 2.<sup>a</sup> enseñanza tiende a conservar los valores culturales antiguos, pero al mismo tiempo perfecciona sus métodos y precisa sus fines. Su objetivo es desarrollar en grado máximo la capacidad de cada uno, cualesquiera que sean sus gustos y su forma de inteligencia, sin limitarse a interesarse sólo por las mentes abstractas o superdotadas.

Las llamadas "clases nuevas" proceden de la experiencia sacada de las antiguas "clases de orientación", creadas en tiempo del ministro francés Jean Zay con el propósito de extenderlas progresivamente a todas las secciones tradicionales de la Enseñanza Media. Dichas clases, destinadas principalmente a los alumnos de los primeros cursos del Bachillerato, aportan una pedagogía nueva. Se reducen las clases a veinticinco alumnos como máximo y los programas demasiados extensos. Se implanta el sistema de tra-

bajo en condiciones más ventajosas para profesores y alumnos. Los profesores son voluntarios con vocación de educadores, formados en cursillos de selección y deseosos de participar en la experiencia pedagógica de las "clases nuevas".

Profesores y alumnos, en activo y vivo contacto humano, pueden seguir y graduar personalmente el trabajo de cada muchacho en particular, según sus inclinaciones y aptitudes. Trabajo individual o por grupos sabiamente dirigido, orientando las múltiples cualidades del escolar y capacitándolo para cursar con eficiencia los estudios que más respondan a sus dotes.

Los trabajos manuales, salidas y visitas de observación e investigación, completan este sistema de desarrollar las facultades intelectuales del estudiante y de actualizar cada vez más la enseñanza que recibe.

No se descuida el contacto periódico con los padres o tutores, cuyos cambios de impresiones tanto contribuyen a la mejor comprensión de la psicología escolar y a una dirección más segura.

#### CONSEJOS DE CLASES

Al mismo tiempo tienen lugar semanalmente las reuniones de profesores en los llamados "Consejos de clase", bajo la autoridad de un profesor-jefe, con el fin de exponer cada uno ante sus colegas las observaciones y experiencias sobre tal o cual alumno y tratar de coordinar y armonizar la enseñanza de las diversas disciplinas de cada curso.

Del mismo modo, y con idéntico espíritu y con el fin de evitar los inconvenientes que trae consigo para los alumnos el cambio de profesor, todos los años se procura en lo posible que sea el mismo el que se encargue sucesivamente de enseñar las materias de una misma especialidad para asegurar, con la continuidad de los métodos, la progresión graduada de la enseñanza a través de los cursos.

CARMEN RIBELLES BARRACHINA  
Catedrático de Instituto

## La vida escolar en la U. R. S. S., vista por el profesorado suizo

Un grupo de doce miembros del cuerpo de enseñanza suiza ha sido invitado en la pasada primavera, en Rusia, para visitar los principales centros educativos del país. Algunos entre ellos han publicado sus impresiones de viaje en la prensa suiza (1),

(1) "Ce que les enseignants suisses ont vu dans les écoles soviétiques", por Ferdinand Crot, en *Voix Ouvrière*. Ginebra, 4 y 9 de junio de 1954.

"J'aimerais être un enfant soviétique", Conversation avec M. Robert Luthi, por R. Genoud, en *Voix Ouvrière*. Ginebra, 11 de junio de 1954.

"Les institutions extrascolaires de l'URSS", por A. Chz., en *Educateur et bulletin corporatif*. Montreux, 19 de junio.

"Quinze jours en URSS", por Georges Redard, en *Gazette de Lausanne*, 26 de junio.

"Reflexions après un voyage d'information pédagogique en

cación, poniendo de relieve el esfuerzo realizado para describiendo con detalles el sistema soviético de educar combatir el analfabetismo tan en boga bajo el régimen zarista (el 70 por 100 de la población del imperio ruso no sabía leer ni escribir). Estos relatos *objetivos y neutrales* contrastan con las impresiones pu-

URSS", por André Chabloz, en *Educateur et bulletin corporatif*. Montreux, 3 de julio.

"L'organisation scolaire en Unión soviétique", por A. S., en *Coopération*. Basilea, 10 de julio.

"L'enseignement dans les universités soviétiques", en *Journal du Jura*, 17 de julio.

"L'enseignement dans les universités soviétiques", en *L'Effort*. La Chaux-de-Fond, 20 de julio.

"Aspects de la vie scolaire (en URSS)", por Georges Redard, en *Gazette de Lausanne*, 29 de julio.